

УДК372.881.1

DOI: 10.18384/2949-4974-2023-3-70-83

АНАЛИЗ ОПЫТА ПРИМЕНЕНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ МАГИСТРАНТОВ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Шишмолина Е. П.

Петрозаводский государственный университет

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, д. 33, Российская Федерация

Аннотация

Актуальность. Современные выпускники педагогических вузов должны не только уметь осуществлять эффективную коммуникацию в профессиональной среде, но и регулярно проводить научные исследования, а также уметь общаться в академическом дискурсе, в том числе на английском языке как языке глобальной мировой науки. Принципиальную важность имеет для молодых учёных умение излагать результаты своих исследований в научных статьях и публиковаться в высокорейтинговых журналах.

Цель исследования заключается в анализе опыта применения билингвального подхода при обучении академическому письму магистрантов психолого-педагогического профиля (на примере освоения структуры англоязычной статьи и логики подачи материала).

Методы исследования. В данном исследовании применялись общенаучные и специальные методы: анализ, синтез, сравнение, аналогия, системный, сравнительный анализ, наблюдение, интервью.

Научная новизна и/или теоретическая и/или практическая значимость исследования заключается в теоретическом обосновании педагогических условий применения разработанного модуля, нацеленного на формирование необходимых выпускникам магистратуры компетенций в академическом англоязычном дискурсе. В статье представлены взгляды отечественных и зарубежных учёных по вопросам содержания и компонентов исследуемых понятий, анализируется роль двуязычного обучения иностранному языку на современном этапе. Авторами обосновывается важность опоры на родной язык в учебном процессе как инструмента снятия затруднений в речемыслительной деятельности обучающихся, обеспечения общения преподавателя и студента, их межличностного взаимного сотрудничества, достижения взаимопонимания и эмпатии. Практическая часть работы может быть использована в иноязычном обучении магистрантов или студентов старших курсов гуманитарных направлений подготовки, направленном на формирование основ академической грамотности.

Результаты исследования. Основное содержание исследования составляют анализ теоретико-методологических основ двуязычного подхода к организации обучения иностранному языку, выявление слабых и сильных сторон билингвального и монологического обучения академической грамотности, определение принципов обучения русско-английских билингвов академическому письму на основе билингвального подхода для преодоления межакадемического барьера, разработка и апробация двуязычного модуля обучения английскому языку студентов магистратур гуманитарного профиля, анализ полученных результатов. Представлены рекомендации по эффективному включению его в образовательный процесс. На основе обобщения результатов внедрения разработанного обучающего модуля доказана целесообразность его использования в подготовке магистрантов психолого-педагогического профиля. Обучение в экспериментальном режиме способствует преодолению студентами межакадеми-

ческого барьера, более полному пониманию структуры англоязычных публикаций, их содержания и логики. Приобретённые компетенции помогли обучающимся не только правильно структурировать свои статьи на английском языке, но и способствовали повышению качества статей и докладов на русском языке. Полученные данные подтверждаются результатами экспертного оценивания, а также само- и взаимооценивания участников эксперимента.

Выводы. Делается вывод о важности учёта принципа опоры на родной язык при организации обучения англоязычному академическому дискурсу и формировании компетенций иноязычной академической грамотности для молодых учёных. Обоснована целесообразность организации обучения магистрантов английскому языку в вузе на основе билингвального подхода, представлены данные, подтверждающие эффективность внедрённого в практику вузовского иноязычного обучения модуля «Формирование академической грамотности в англоязычном академическом дискурсе: структура научной статьи». Отмечается широкий потенциал применения данного модуля при обучении студентов естественнонаучных и технических специальностей.

Ключевые слова: академическая грамотность, англоязычный академический дискурс, структура научной статьи, межакадемический барьер

A BILINGUAL APPROACH TO TEACHING ACADEMIC WRITING TO UNDERGRADUATES OF A PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL PROFILE: ANALYSIS OF THE EXPERIENCE

E. Shishmolina

Petrozavodsk State University

pr-t Lenina, 33, Republic of Karelia, 185910, Petrozavodsk, Russian Federation

Abstract

Relevance. Modern graduates of pedagogical universities should be able to communicate effectively in a professional environment, conduct their research regularly, and communicate in academic discourse, including English as the language of global world science. The ability to present the results of their research in academic articles and to publish in highly ranked journals is of fundamental importance to young scholars.

Aim. To analyze the application of the bilingual approach in teaching academic writing to undergraduates in psychology and pedagogy (on the example of mastering the structure of an English-language article and the logic of material presentation).

Research methods. This study used such general scientific and special methods as analysis, synthesis, comparison, analogy, systematic and comparative analysis, observation, interviews.

The scientific novelty and/or theoretical and/or practical significance. The article presents the theoretical substantiation of pedagogical conditions for the implementation of the developed module aimed at the formation of necessary competences in academic English-language discourse. The article presents the views of Russian and foreign scientists about the content of the concepts under study, analyzes the role of bilingual teaching of a foreign language at present. The authors prove the importance of relying on the native language in the educational process as a tool to remove the difficulties in speech-thought activity of students, to ensure communication of a teacher and a student, their interpersonal mutual cooperation, achievement of mutual understanding and empathy. The practical part of the research can be used in the foreign language teaching of undergraduates or senior students in the humanities, aimed at forming the foundations of academic literacy.

Research results. The core content of the research is the analysis of theoretical and methodological bilingual approaches to foreign language teaching, revealing weaknesses and strengths of bilingual and monolingual teaching of academic literacy, defining the principles of teaching academic writing

to Russian-English bilingual students based on the bilingual approach to overcome the interacademic barrier, formulation and approbation of bilingual module of teaching English to undergraduate students of humanities, analysis of the obtained results. Recommendations on the effective integration of the module into the educational process are presented. Based on the obtained results, the expediency of using the module in the training of undergraduates in psychology and pedagogy is proved. Training in the experimental mode helps students overcome the interacademic barrier, contributes to a deeper understanding of the English-language publications structure, their content and logic. The acquired competences not only helped the students structure their articles in English correctly, but also contributed to improving the quality of articles and reports in Russian. The obtained data is confirmed by the results of expert evaluation, as well as self- and mutual evaluation of the participants of the experiment.

Conclusions. The conclusion is made about the importance of following the principle of native language support when organizing teaching of English-language academic discourse and forming of competences of foreign-language academic literacy for young scientists. The article gives the rationale for organizing undergraduate education in English language at a university on the basis of the bilingual approach and presents the data which confirms the effectiveness of the module "Formation of Academic Literacy in English Academic Discourse: Structure of a Research Paper". The wide potential of this module in teaching students of natural sciences and technical specialties is noted.

Keywords: academic literacy, English-language academic discourse, academic article structure, interacademic barrier

Введение

Согласно исследованию мирового рейтингового агентства QS, работодатели в сфере образования полагают, что такие универсальные компетенции, как «коммуникация», «работа в команде», «умение решать проблемы» и «гибкость», являются самыми важными в квалификации выпускников педагогических вузов. Среди наиболее заметных недостатков в подготовке молодых педагогов отмечается недостаточный уровень навыков общения¹. Не возникает сомнений в том, что современный выпускник педагогического вуза, помимо коммуникации в профессиональной среде, обязан регулярно проводить научные исследования и уметь общаться в академическом дискурсе, в том числе и на английском языке как языке глобальной мировой науки. При этом для любого учёного принципиально важно уметь излагать результаты своих исследований в научных статьях

и публиковаться в высокорейтинговых журналах.

Вызывают определённое беспокойство статистические данные, свидетельствующие о том, что в период с 2011 по 2020 гг. количество российских учёных сократилось на 28200 человек. При этом и темпы восполнения научных кадров снизились: если в 2020 г. устроились на работу в исследовательские институты 85500 специалистов, то уволились 91100 учёных, что не могло не сказаться негативно на продуктивности и показателях публикационной активности российских учёных². После завершения государственной программы «5-100», в рамках реализации которой темпы публикационной активности российских учёных нарастали, количество научных публикаций сократилось за год на 2 000 статей, а доля российских статей в мировых наукометрических базах опустилась до 3,26%, – до уровня 2018 г.³.

¹ What do employers want from today's graduates? Insights from the 2022 QS Global Employer Survey. Published in August 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.qs.com/portfolio-items/qs-what-do-employers-want-from-todays-graduates> (дата обращения: 25.02.2023).

² Число учёных в России сократилось почти на 30 тыс. за десять лет [Электронный ресурс]. URL: <https://trends.rbc.ru> (дата обращения: 24.02.2023).

³ Проект 5-100 Министерства науки и высшего образования РФ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.5stop100.ru> (дата обращения: 24.02.2023).

В то же время впечатляют результаты, достигнутые в научной сфере КНР. Так, согласно докладу Национального института научно-технической политики Японии, с 2018 по 2020 гг. более 27% от 1% наиболее часто цитируемых работ в мире написаны китайскими специалистами¹. Достижение таких показателей стало результатом системной работы КНР по подготовке кадров для науки в рамках программы «Тысяча молодых талантов», признанной самой эффективной в мире². В этой связи разработка и апробация эффективных методик языкового обучения молодых российских учёных, способных конкурировать в мировой науке и публиковаться в лучших англоязычных научных журналах, не теряет свой актуальности.

В настоящее время, как в российской, так и в зарубежной педагогической науке билингвизм признан важной областью изучения, основывающейся на идеях таких мультидисциплинарных исследований, как прикладная лингвистика, лингводидактика, психология, психолингвистика, социолингвистика [11; 13; 16; 19]. Сторонники монолингвального подхода к обучению неродному языку пытаются создать языковую среду на занятиях вне естественной языковой среды за пределами учебной аудитории. Принцип учёта особенностей родного языка является одним из общеметодических принципов обучения иностранному языку в отечественной науке, а его игнорирование в образовательном процессе ведёт к затруднению речемыслительной деятельности обучающихся, общения преподавателя и студента, их межличностного взаимного сотрудничества, достижения взаимопонимания и эмпатии [3]. Исследования шведских авторов показывают,

что игнорирование родного языка в иноязычном обучении ведёт к отрицательным социальным и психологическим результатам при формировании личности студентов, поскольку оно препятствует их национально-культурной идентификации и не позволяет в полной мере осознать причастность к собственной культуре. Так, в 30% национальных шведских образовательных учреждений содержательной основой занятий по английскому языку и организации образовательного и воспитательного процесса являются реалии жизни Швеции, где внимание уделяется языку и культуре [20].

Билингвальное (двуязычное) образование предполагает преподавание академических программ на двух языках и понимание его значения и функций в методике обучения иностранным языкам, оно связано с историей применяемых в разное время подходов к обучению. Признётся, что при обучении студентов, не владеющих английским языком (или владеющих им на низком уровне), необходимо учитывать данный фактор и особым образом организовывать их языковое обучение. В англоязычном образовательном сообществе такие студенты классифицируются следующим образом: как изучающие английский язык (ELLs), как учащиеся с ограниченным знанием английского языка (LEP), не носители английского языка, учащиеся из языковых меньшинств, а также двуязычные или начинающие двуязычные учащиеся. Преподаватели по возможности предоставляют им культурно и лингвистически релевантные учебные материалы, например, тексты, видео, программные приложения, тесты и другие учебные ресурсы на родном языке, содержащие информацию и ссылки, отражающие культурные особенности учащихся. Такой подход к обучению, как мультикультурное образование, основывается на концепции справедливости и равных образовательных возможностей в образовании. Считается, что, предоставляя специализированную

¹ ИА Regnum. Китай вышел на первое место в мире по числу и качеству научных исследований [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/turbo> (дата обращения: 24.02.2023).

² Как китайские молодые таланты заставили дрожать Америку и завидовать Россию [Электронный ресурс]. URL: <https://news.rambler.ru/world> (дата обращения 24.02.2023).

академическую поддержку неанглоязычным учащимся и учащимся с ограниченным знанием английского языка, школы могут ускорить освоение ими английского языка и академической грамотности, а также знаний и навыков, которые они должны получить во время обучения.

Отказ в обучении на родном языке студентам с ограниченным знанием английского языка снижает их способность соответствовать стандартам обучения наравне с англоговорящими учениками (существуют убедительные доказательства того, что навыки и понятия, полученные на одном языке, могут быть перенесены на другой), что может привести к пробелам в обучении, пробелам в успеваемости, пробелам в возможностях и другим проблемам. Исследователи пришли к выводу о положительном влиянии родного языка на формирование следующих умений, которые играют важную роль при обучении продуктивному письму: понимание учащимися особенностей логической и смысловой организации текста, путей достижения единого подхода к решению проблемы, а также поиск, отбор и оценка информации [18]. Однако следует признать, что двуязычное образование в Соединённых Штатах переживает упадок в связи с появлением монолингвальных подходов к обучению, таких как «Английский как второй язык» или обучение на английском языке в режиме *Sheltered English*.

Среди примеров успешной подготовки молодых российских учёных следует упомянуть Томский политехнический университет, который, согласно предметному рейтингу *QS World University Ranking 2022*¹, не только остался первым среди российских вузов в рейтинге *QS World University Rankings: Subject 2021* по направлению *Engineering – Petroleum*, но и улучшил свои позиции в глобальном

списке университетов, заняв 23 место в данной предметной области. Анализ опыта преподавания английского языка для профессиональной коммуникации (*ESP*) в данном вузе показывает, что одним из инструментов достижения таких высоких показателей стало создание в Национальном исследовательском Томском политехническом университете билингвальной среды общения, объединяющей традиционное, дистанционное и мобильное обучение, а также обучение преподавателей профильных дисциплин методике преподавания этих предметов на английском языке [8].

Следует отметить, что всё большее распространение в вузах получает предметно-языковое интегрированное иноязычное обучение (*CLIL*), в котором можно выделить два типа: *Hard CLIL* (обучение другим предметам на иностранном языке) и *Soft CLIL* (иноязычное обучение с использованием содержания тем из профильных предметных областей) [4]. К бесспорным преимуществам данной технологии относятся расширение сферы применения иностранного языка, повышение уровня информированности и обогащение межкультурных знаний, а также совершенствование умений и навыков в 4 видах речевой деятельности, в том числе в письменной речи. Тем не менее анализ опыта организации иноязычного обучения в российских вузах показывает, что в большинстве случаев указанные приёмы и технологии нацелены на работу со студентами, хорошо владеющими английским языком и имеющими мотивацию им пользоваться, в то время как проблема массового обучения групп с разным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции по-прежнему остаётся нерешённой. Другими словами, предметно-языковое интегрированное обучение имеет ограничения, особенно ощутимые при попытке обеспечить массовую иноязычную подготовку магистрантов с разным уровнем владения английским языком, одной из причин

¹ TPU ranks 23d in QS World University Ranking by Subject: Engineering – Petroleum [Электронный ресурс]. URL: <https://qs-gen.com> (дата обращения: 24.02.2023).

которых служит межакадемический барьер. Учёт данных ограничений, а также указание русского языка в качестве языка преподавания в РПД по иностранному языку обуславливает целесообразность использования билингвального подхода при массовом обучении научной письменной речи молодых исследователей, в том числе психолого-педагогических специальностей.

Цель и задачи исследования

Проблема поиска и апробации новых методик и педагогических технологий, направленных на повышение качества подготовки нового поколения молодых педагогов и психологов РФ, как никогда остро встала в условиях современных геополитических вызовов и, как следствие, в условиях необходимости обеспечения интеллектуального суверенитета и упрочения позиций российской науки в быстроменяющемся мире. Цель представленного исследования – проанализировать опыт применения билингвального подхода при обучении основам академического письма (на примере освоения структуры англоязычной статьи и логики подачи материала) магистрантов психолого-педагогического направления подготовки. В задачи исследования входят анализ теоретической литературы по теме исследования, определение слабых и сильных сторон билингвального и монолингвального подходов к обучению иностранному языку, выявление принципов обучения русско-английских билингвов академическому письму на основе билингвального подхода, разработка и апробация двуязычного модуля обучения английскому языку студентов магистратур гуманитарного профиля, анализ полученных результатов. Для решения задач применялись такие общенаучные и специальные методы, как анализ, синтез, сравнение, аналогия, системный, сравнительный анализ, наблюдение, интервью.

Методология и методы исследования

В российском педагогическом сообществе понятие учебного билингвизма рассматривается как одно из перспективных направлений лингводидактики. Отношение педагогов к использованию родного языка на протяжении времени менялось в зависимости от приоритетного метода обучения (грамматико-переводный, прямой, смешанный), который определял частотность использования переводных и беспереводных упражнений, а также заданий, предполагающих сопоставление с родным языком. Необходимо учитывать, что полное исключение родного языка (особенно в группах с невысоким уровнем владения иностранным языком) может сыграть отрицательную роль и стать причиной более частого автоматического заучивания (*drill*), что, в свою очередь, приведёт к формированию негативного отношения к иностранному языку и значительному снижению мотивации к его изучению. Сторонники монолингвального подхода к обучению иностранному языку не принимают во внимание факта естественного взаимного влияния двух языков в когнитивном поле студентов, хотя переключение кодов наблюдается и в речи самих преподавателей при проведении занятий [21].

В соответствии с данными психолингвистических исследований, переключение кодов на занятиях по английскому языку позволяет минимизировать познавательные барьеры и активизирует мыслительную деятельность, обуславливает формирование у обучающихся способности усваивать помимо языковой другие виды информации и обеспечивает взаимопонимание, способствуя становлению культурной самоидентификации студентов [3]. Таким образом, представляется целесообразным использовать родной язык в обучении групп с невысоким уровнем владения английским языком, т. к. переключение кодов происходит при

повышении уровня сложности стоящих перед учащимися речевых и мыслительных задач, включая их в зону ближайшего развития. Согласно данным исследования Р. П. Мильруда, на переключение кодов не влияют ни возраст обучающихся, ни уровень их владения иностранным языком. Главным фактором для этого во всём мире признан единый для учащегося и педагога родной язык, помогающий им совместными усилиями справиться с познавательными проблемами, найти наилучшее решение задач, а также позволяющий экономить речевые и интеллектуальные усилия [3].

Анализ практического опыта российских преподавателей показывает, что они организуют процесс обучения, учитывая помимо интерференции со стороны родного языка также потенциально возможный перенос из родного языка в изучаемый иностранный имеющихся у обучающихся знаний и умений. Такой подход позволяет выделить возможные трудности, сформулировать правила действий с языковым материалом, организовать упражнения подготовительного характера. Кроме того, перевод считается эффективным приёмом семантизации лексики и контроля понимания [5; 6; 7].

Авторы обоснованно утверждают, что двуязычное обучение позволяет сравнивать языковые явления в родном и иностранном языках с целью более осознанного и эффективного их понимания и интенсификации усвоения лексического и грамматического материала [9]. Исследователями также подтверждается, что учащиеся положительно воспринимают использование учителем родного языка для снятия затруднений, расширения кругозора, обеспечения сотрудничества и взаимопонимания [12].

Двуязычный подход при обучении магистрантов психолого-педагогических специальностей иноязычной академической грамотности подразумевает формирование у них комплексных умений, связанных с текстовой языковой деятель-

ностью, позволяющих как критически оценивать и корректно понимать различную информацию, так и продуцировать новое знание, логически упорядочивать свои идеи и мысли [2], в том числе при написании научной статьи на английском языке, что требует знания особенностей её написания и владения структурой.

Исследование проводилось с использованием общенаучных и специальных методов: анализа, синтеза, сравнения, аналогии, системного и сравнительного анализа, анкетирования, наблюдения, интервью. В экспериментальном исследовании в общей сложности приняли участие 47 (N=47) магистрантов первого курса очной и заочной магистратуры направления подготовки 44.04.02 Психолого-педагогическое образование. Методом сбора данных в рамках основного этапа эксперимента послужили наблюдение, анализ, формализованный опрос открытого и закрытого типов, комбинирование экспертного оценивания академической грамотности студентов (на примере структуры научной статьи) и самооценивания студентами результатов обучения, что является обязательным компонентом критериального оценивания. Эксперты оценивали по пятибалльной шкале уровень академической грамотности студентов перед началом эксперимента и после его завершения. Кроме того, респонденты должны были критически самооценить по пятибалльной шкале свои результаты обучения и ответить на вопросы интервью.

Организация исследования и ход работы

Исследование включало несколько этапов. На первом этапе был проведён анализ релевантной литературы и на его основе разработана теоретико-методологическая база экспериментального обучения. На втором этапе специалистами кафедры иностранных языков гуманитарных направлений Петрозаводского государственного университета был разработан двуязычный модуль обучения

академическому письму студентов магистратур гуманитарного профиля, нацеленный на формирование у них академической грамотности, а именно знания структуры англоязычной научной статьи и умения представлять в соответствии с ней результаты научного исследования. Были определены следующие принципы обучения составлению научных текстов:

1) учёт и воспроизведение жанровых особенностей различных видов академического текста [10];

2) понимание создания научного текста как процесса развёртывания научно-го дискурса [14].

Первый принцип предполагает ознакомление студентов наряду с лексическими, грамматическими и стилистическими жанровыми особенностями со способами выражения коммуникативного намерения автора, а также со структурой текста и его логической организацией. Второй принцип обеспечивает ознакомление с прагматическими характеристиками текста, например, конкретной ситуацией общения, целевой аудиторией, когезией, понятностью, средствами выражения авторской позиции [17].

Комбинирование этих двух принципов на основе двуязычного обучения позволяет привлечь внимание студентов к ошибкам, связанным с нарушением логики, отсутствием связей между предложениями и недостаточной аргументацией. Студенты, анализируя статьи на родном и иностранном языках, приходят к выводу о наличии межакадемического барьера, возникающего из-за отличий русского научного дискурса от тех «риторических и публикационных конвенций, которые лежат в основе глобальной научной коммуникации» на английском языке [15]. Второй принцип модели формирования академической грамотности (ознакомление со структурой научной публикации) ориентирован на соответствие реальным правилам оформления публикаций в высокорейтинговых журналах Scopus и WoS и на преодоление межакадемического ба-

рьера, заключающееся в интерференции национальной специфики оформления статьи, составлении обзора научной литературы и дискуссии, представления и анализа полученных результатов [1].

На третьем этапе были определены цели эксперимента, его дизайн и ход, выбраны методы исследования, получены и проанализированы его результаты. В процессе работы студенты анализируют требования к статьям и рекомендации редакторов ведущих изданий об основных причинах отклонения статей. Делается вывод, что наряду с содержательностью и хорошим качеством изложения материала статьи на английском языке важную роль играют знание и соблюдение структуры научной публикации, неукоснительное соблюдение правил оформления, соответствие представляемой статьи целям журнала, полнота данных, соответствие выводов заявленным целям, соблюдение логики изложения, понятное и полное описание методов и процедуры исследования. В работе с данным модулем используется учебное пособие авторов исследования¹. Представленный модуль на основе двуязычного сравнения не только позволяет совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию магистрантов в сфере академического английского языка, повышать уровень их информированности об актуальных научных достижениях в различных областях знаний, знакомить их с современной терминологией, но и способствует преодолению студентами межакадемического барьера и созданию качественных научных текстов, содержащих итоги проведённых исследований. Ниже в таблице 1 представлено содержание модуля и достигаемые результаты после обучения в нём.

¹ Как выбрать журнал для публикации англоязычной статьи и правильно её оформить: учебное электронное пособие для обучающихся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры / авт.-сост. И. Е. Абрамова, О. М. Шерехова, Е. П. Шишмолина. Петрозаводск: Издательство Петрозаводского государственного университета, 2018. 46 с.

Таблица 1 / Table 1

Модуль «Формирование академической грамотности в англоязычном академическом дискурсе: структура научной статьи» / The Module “Formation of academic literacy in English academic discourse: structure of a scientific article”

Виды деятельности и этапы формирования основ академической грамотности		
1 этап. Поиск и отбор англоязычной статьи по теме индивидуального исследования из высокорейтингового журнала	2 этап. Критический анализ структуры статьи и требований журнала к публикации. Сопоставление со структурой статей из русскоязычных журналов, выявление различий	3 этап. Написание плана англоязычной статьи и краткого содержания каждого элемента структуры в соответствии с требованиями англоязычного дискурса, с последующим представлением в группе
Достигнутый результат: овладение структурой англоязычной статьи как компонента академической грамотности, необходимого для преодоления межакадемического барьера		

Источник: данные авторов.

Разработанный модуль состоит из трёх взаимосвязанных этапов. На первом установочном этапе магистранты, пользуясь инструкциями из пособия кафедры и критериями отбора, самостоятельно подбирают не менее шести англоязычных статей по теме своей диссертации из журналов на английском языке, имеющих высокий импакт-фактор и входящих в наукометрические базы Скопус и WoS. На втором этапе «Критический анализ структуры и содержания англоязычной статьи по теме диссертации» студенты учатся преодолевать межакадемический барьер, анализируя структуру выбранной статьи, оценивая её научный уровень, выявляя актуальность, новизну, значимость полученных результатов в соответствии с рубрикацией журнала. Студенты изучают описание методологии исследования, технологии сбора данных, полученных результатов, выводов и дискуссии, проверяют соответствие выводов заявленным целям, а также то, как соотносятся представленные результаты с данными, полученными другими исследователями по этой же тематике. Сравнительно-сопоставительный анализ статей на родном и иностранном языках показывает различие в структуре и представлении

научных результатов и позволяет предотвратить возможность возникновения межакадемического барьера. На завершающем этапе модуля магистранты составляют план своей англоязычной статьи по результатам проведённого диссертационного исследования и пишут краткое содержание каждого элемента структуры в соответствии с логикой и требованиями англоязычного дискурса с последующим представлением в группе.

Результаты исследования и их обсуждение

Результаты экспертной оценки академической грамотности студентов (структура научной статьи) до и после экспериментального обучения представлены на рис. 1, данные выражены в процентах.

Как следует из рис. 1, до начала экспериментального обучения студенты имели самые общие представления о структуре англоязычной статьи и создавали их по образцу статей на родном языке: введение, основная часть (обзор литературы, описание исследования, полученные результаты), выводы. Из семи обязательных структурных компонентов статьи в работах студентов присутствовали только три (введение, описание результатов, выво-



Рис. 1 / Fig. 1. Наличие структурных компонентов англоязычной статьи / Presence of structural components in the English-language article

Источник: данные авторов.

ды). Другими словами, незнание структуры вело к возникновению межакадемического барьера, поскольку дизайн статьи не позволял редакторам в полной мере воспринимать результаты проведенного исследования. После окончания экспериментального обучения у студентов начало формироваться умение формулировать исследовательский вопрос (82%), описывать использованные в работе методы (80%) и исходные данные (92%), представлять полученные результаты и сравнивать их с уже имеющимися по данной тематике (68%). Ниже на рис. 2 представлены результаты экспертной оценки академической грамотности студентов (структура научной статьи) до и после экспериментального обучения, данные выражены в виде среднего арифметического.

Согласно данным рис. 2, эксперты констатировали у испытуемых улучшение умений в написании необходимых компонентов статьи по результатам проведенного исследования. Средний балл участников экспериментального обучения вырос на величину от 0,7 (Введение) до 1,7 (Исследовательский вопрос).

Анализ полученных в ходе анкетирования ответов показал, что обучение в данном модуле положительно оценили все участники экспериментального обучения. Студенты указали, что они «научились ориентироваться в структуре англоязычных публикаций и стали лучше понимать их содержание и логику». Это, в свою очередь, научило их не только правильно оформлять свои статьи на английском языке, но и способствовало повышению качества статей и докладов на русском языке. Таким образом, двуязычное обучение академической грамотности обуславливает не только улучшения в практике применения английского языка в академических целях, но также достижение успехов в научной сфере на родном языке. Почти 94% студентов также подчеркнули, что в результате обучения им стало существенно легче осуществлять академическое общение в письменной форме, создавать качественные научные тексты в соответствии с требованиями англоязычных научных журналов.



Рис. 2 / Fig. 2. Результаты экспертного оценивания структурных компонентов статьи на английском языке / Expert assessment of the structure of the English-language article

Источник: данные авторов.

Заключение

Согласно мнению Министра науки и высшего образования РФ Валерия Фалькова, высказанному им в рамках Конгресса молодых учёных в Сочи, перед молодыми российскими исследователями стоит грандиозная задача вывести российскую науку на новый уровень развития и обеспечить научный и технологический суверенитет России. Министр подчеркнул: «Надо многое изменить. Для этого нужно значительно повысить качество подготовки кадров и верить в свои силы. Для достижения целей надо иметь целую систему серьёзных компетенций, в том числе в критических областях, а для этого необходимо несколько лет последовательной, серьёзной работы»¹.

В данной статье авторы описали реальный опыт использования билингвального подхода в рамках двуязычного обучающего модуля «Формирование академической грамотности в англоязычном

академическом дискурсе: структура научной статьи» при обучении дисциплине «Иностранный язык» магистрантов психолого-педагогического профиля. Новизна проделанной работы обусловлена разработкой теоретико-методологического обоснования применения данного модуля в учебном процессе для формирования компетенций, необходимых выпускникам магистратуры для эффективной письменной коммуникации в англоязычном научном дискурсе.

Представленное исследование проводилось в русле дискуссии о необходимости совершенствования отечественной методики обучения магистрантов англоязычному академическому письму в условиях геополитических вызовов и нестабильности, когда особое значение имеет проблема преодоления межакадемического барьера русско-английскими билингвами для обеспечения обмена научными идеями и повышения доступности научной информации о достижениях российской науки. Материалы исследования подтвердили эффективность разработанной модели, основанной на об-

¹ Фальков указал на важность высокого качества подготовки кадров для прорыва в науке [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/1435335/2022-12-03> (дата обращения: 24.02.2023).

учении азам академического письма с позиций билингвального подхода, позволяющего не только совершенствовать навыки и умения магистрантов в англоязычном научном дискурсе, расширять их научный кругозор, но и обеспечивать студентам возможность учиться прео-

доставать межакадемический барьер и самостоятельно создавать отвечающие нормам научные тексты по итогам проведённых исследований.

Дата поступления в редакцию 10.03.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова И. Е., Ананьина А. В. Интернационализация региональных вузов: разработка англоязычных магистерских программ для гуманитарных направлений // Высшее образование в России. 2019. Т. 27. № 5. С. 87–95.
2. Короткина И. Б. Академическая грамотность и система оценки в парадигме образования // Ценности и смыслы. 2017. № 5 (51). С. 20–31.
3. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра // Язык и культура. 2017. № 37. С. 185–204.
4. Мироненко Е. С. Применение технологии CLIL при разработке дополнительных общеобразовательных программ: проблемы и перспективы // Педагогика и психология образования. 2021. № 1. С. 36–52. DOI: 10.31862/2500-297X-2021-1-36-5.
5. Павлова И. П. Принципы обучения иностранному языку: современная интерпретация // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. № 14 (753). С. 45–63.
6. Рябов С. С., Милотаева О. С. Особенности использования родного языка в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2015. №4. Ч. 5. URL: [https://web.snauka.ru/issues_\(дата обращения: 09.02.2023\)](https://web.snauka.ru/issues_(дата обращения: 09.02.2023)).
7. Текеева М. Б. Принцип опоры на родной язык при обучении иностранному языку (на материале английского и карачаевского языков) // Международный журнал экспериментального образования. 2016. № 2-2. С. 311–315.
8. Французская Е. О., Дерюшева В. Н. Подготовка преподавателя вуза к реализации образовательных программ нелингвистического профиля на английском языке // Высшее образование в России. 2016. № 10. С. 162–168.
9. Ярмакеев И. Э., Пименова Т. С., Абдрафикова А. Р. Роль родного языка в изучении иностранных языков: новый ракурс // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Т. 12. № 1. С. 104–113. DOI: 10.18721/JHSS.12110.
10. Cheng A. Examining the “Applied Aspirations” in the ESP Genre Analysis of Published Journal Articles // Journal of English for Academic Purposes. 2019. Т. 38. P. 36–47. DOI: 10.1016/j.jeap.2018.12.005.
11. Creese A., Blackledge A. Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? // The modern language journal. 2010. Т. 94. № 1. P. 103–115.
12. Hall G., Cook G. Own-language use in language teaching and learning: state of the art // Language Teaching. 2012. № 45 (3). P. 271–308.
13. Hamers J. F., Blanc M. Bilinguality and bilingualism. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 324 p.
14. Ivanič R. Discourses of Writing and Learning to Write // Language and Education. 2004. Т. 4. № 3. P. 220–245. DOI: 10.1080/09500780408666877.
15. Lea M. R., Jones S. Digital Literacies in Higher Education: Exploring Textual and Technological Practice // Studies in Higher Education. 2011. Т. 36. № 4. P. 377–393. DOI: 10.1080/03075071003664021.
16. May S. The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL, and bilingual education. London: Routledge, 2013. 240 p.
17. Paltridge B. Writing for Academic Journals in the Digital Era // RELC Journal. 2020. Vol. 51. № 1. P. 147–157. DOI: 10.1177%2F0033688219890359.
18. Rijlaarsdam G. E. Effective Learning and Teaching of Writing. A Handbook of Writing in Education. New York: Kluwer Academic Publishers, 2005. 669 p.

19. Romaine S. *Language in society: An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Oxford University press, 2000. 288 p.
20. Tholin J. "Swedishness" as a norm for learners of English in Swedish schools: a study of national and local objectives and criteria in compulsory schools // *Scandinavian Journal of Educational Research*. 2014. № 58 (3). P. 39–45.
21. Turnbull B. Reframing foreign language learning as bilingual education: Epistemological changes towards the emergent bilingual // *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2018. Vol. 21. № 8. P. 1041–1048.

REFERENCES

1. Abramova I. E., Ananyina A. V. [Internationalization of Regional Universities: Designing Programmes for Master's Degrees in Humanities]. In: *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 2018, vol. 27, no. 5, pp. 87–95.
2. Korotkina I. B. [Academic literacy assessment: changing educational paradigms]. In: *Cennosti I smysly* [Values and meanings], 2017, no. 5 (51), pp. 20–31.
3. Millrood R. P., Maksimova I. R. [Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow]. In: *Yazy'k i kul'tura* [Language and culture], 2017, no. 37, pp. 185–204.
4. Mironenko E. S. [Application of CLIL technology in the development of further educational programs: problems and prospects]. In: *Pedagogika i psixologiya obrazovaniya* [Pedagogy and psychology of education], 2021, no. 1, pp. 36–52. DOI: 10.31862/2500-297X-2021-1-36-5.
5. Pavlova I. P. [Foreign language teaching principles: contemporary interpretation]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Pedagogical studies], 2016, no. 14 (753), pp. 45–63.
6. Ryabov S. S., Milotaeva O. S. [Peculiarities of the use of the mother language in the process of learning a foreign language in a technical university]. In: *Sovremennye nauchny'e issledovaniya i innovacii* [Modern scientific researches and innovations], 2015, no. 4, pt. 5. Available at: <https://web.snauka.ru> (accessed: 09.02.2023).
7. Tekeeva M. B. [The principle of native language support in foreign language teaching (on the material of English and Karachay languages)]. In: *Mezhdunarodny'j zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [International Journal of Experimental Education], 2016, no. 2-2, pp. 311–315.
8. Frantuzskaia E. O., Deryusheva V. N. [Training university teachers to deliver non-linguistic educational courses in English]. In: *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia], 2016, no. 10, pp. 162–168.
9. Yarmakeev I. E., Pimenova T. S., Abdrafikova A. R. [Students' mother tongue in teaching foreign languages: a new angle]. In: *Obshchestvo. Kommunikaciya. Obrazovanie* [Society. Communication. Education], 2021, vol. 12, no. 1, pp. 104–113. DOI: 10.18721/JHSS.12110.
10. Cheng An. Examining the "Applied Aspirations" in the ESP Genre Analysis of Published Journal Articles. In: *Journal of English for Academic Purposes*, 2019, vol. 38, pp. 36–47. DOI: 10.1016/j.jeap.2018.12.005.
11. Creese A., Blackledge A. Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? In: *The modern language journal*, 2010, vol. 94, no. 1, pp. 103–115.
12. Hall G., Cook G. Own-language use in language teaching and learning: state of the art. In: *Language Teaching*, 2012, no. 45 (3), pp. 271–308.
13. Hamers J. F., Blanc M. *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge, Cambridge University Press, 2000. 324 p.
14. Ivanič R. Discourses of Writing and Learning to Write. In: *Language and Education*, 2004, vol. 4, no. 3, pp. 220–245. DOI: 10.1080/09500780408666877.
15. Lea M. R., Jones S. Digital Literacies in Higher Education: Exploring Textual and Technological Practice. In: *Studies in Higher Education*, 2011, vol. 36, no. 4, pp. 377–393. DOI: 10.1080/03075071003664021.
16. May S. *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL, and bilingual education*. London, Routledge, 2013. 240 p.
17. Paltridge B. Writing for Academic Journals in the Digital Era. In: *RELJ Journal*, 2020, vol. 51, no. 1, pp. 147–157. DOI: 10.1177/2F0033688219890359.

18. Rijlaarsdam G. E. Effective Learning and Teaching of Writing. A Handbook of Writing in Education. New York, Kluwer Academic Publishers, 2005. 669 p.
19. Romaine S. Language in society: An introduction to sociolinguistics. Oxford, Oxford University press, 2000. 288 p.
20. Tholin J. "Swedishness" as a norm for learners of English in Swedish schools: a study of national and local objectives and criteria in compulsory schools. In: *Scandinavian Journal of Educational Research*, 2014, no. 58 (3), pp. 39–45
21. Turnbull B. Reframing foreign language learning as bilingual education: Epistemological changes towards the emergent bilingual. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 2018, vol. 21, no. 8, pp. 1041–1048.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Шишмолина Елена Петровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных направлений Петрозаводского государственного университета;
email: elena.shishmolina@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena P. Shishmolina – Cand. Sci. (Pedagogical Sciences), Assoc. Prof. of the Department of Foreign Languages and Humanities of Petrozavodsk State University;
email: elena.shishmolina@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Шишмолина Е. П. Анализ опыта применения билингвального подхода при обучении академическому письму магистрантов психолого-педагогического профиля // Московский педагогический журнал. 2023. № 3. С. 70–83.
DOI: 10.18384/2949-4974-2023-3-70-83

FOR CITATION

Shishmolina E. P. A bilingual approach to teaching academic writing to undergraduates of a psychological and pedagogical profile: analysis of the experience. In: *Moscow Pedagogical Journal*, 2023, no. 3, pp. 70–83.
DOI: 10.18384/2949-4974-2023-3-70-83